

# Un análisis de los grupos nominales (in)determinados (in)específicos españoles y sus traducciones al japonés -1-

Santiago López Jara

## 1. Introducción

Los grupos nominales españoles vistos desde el japonés son muy difíciles de interpretar. El español es una de esas lenguas gramaticalmente raras que usan elementos tan extraños como son los artículos o los posesivos para marcar grupos nominales como determinados o indeterminados. De los determinantes, los que más quebraderos de cabeza producen son los artículos: los problemas con el uso e interpretación de los grupos nominales acompañados de artículo (aquí incluimos el artículo  $\emptyset$ ) no parecen desaparecer a medida que aumenta la competencia gramatical en otras áreas. Quizá por esa razón la relación entre los grupos nominales y los artículos es uno de los elementos que más ha llamado la atención y que más ha sido objeto de estudio en Japón.

Desde la perspectiva del japonés tenemos muchas investigaciones sobre la relación entre los grupos nominales y los artículos: investigaciones comparadas sobre presencia/ausencia de artículos (Yamamura, 2014), sobre su significado (Tabayashi, 2011), investigaciones aplicadas para mejorar los métodos de enseñanza (Nishikawa, 2004 y 2006), sobre sus equivalentes en japonés (Kobashi, 2015), etc. En general, se tiende a explicar el sistema gramatical de los artículos como un sistema tripartito: ausencia de artículo o artículo  $\emptyset$ , presencia de artículo indeterminado, presencia de artículo determinado. Este tipo de explicaciones tripartitas, a pesar de todas sus virtudes, tienen como efecto secundario una clasificación de los grupos nominales españoles en tres grupos: genéricos, indeterminados, determinados. Sin embargo, si analizamos los grupos nominales españoles basándonos en su especificidad tenemos como resultado un sistema cuatripartito (RAE, 2009: §15.9, §15.10). En el presente trabajo presentaremos estos cuatro tipos de grupos nominales y sus posibles traducciones al japonés. En una continuación de este artículo analizaremos en profundidad las disonancias detectadas.

## 2. Los grupos nominales en español

En cuanto a especificidad, en español tenemos cuatro tipos de grupos nominales diferentes: indeterminados inespecíficos (*Se rumorea que pasará a presentar un programa informativo importante de esa cadena*), indeterminados específicos (*Se rumorea que pasará a presentar un importante programa informativo de esa cadena*), determinados inespecíficos (*La persona que te haya dicho eso miente*), determinados específicos (*La persona que te ha dicho eso miente*).

### 2.1 Indeterminados inespecíficos

(1) Se rumorea que pasará a presentar un programa informativo importante de esa

cadena. (RAE, 2009: 1137)

El grupo nominal subrayado en el ejemplo está encabezado por un pronombre indeterminado, lo cual no quiere decir que la referencia no pueda ser concreta (un programa en concreto). Sin embargo, la presencia de un adjetivo posnominal permite interpretar el grupo nominal como inespecífico: un programa informativo importante todavía por determinar de los muchos programas informativos importantes que tiene esa cadena de televisión.

(2) *Estaba dibujando una niña*. (Leonetti, 2012: 299)

El grupo nominal subrayado del ejemplo 2 al carecer de la marca de complemento directo preposicional tiende a ser interpretado como inespecífico: una niña no tiene referente en el mundo real<sup>1</sup>. Lo mismo le ocurre al grupo nominal subrayado en *Buscaban un médico* (RAE, 2009 :1138).

(3) *Todo español bebe vino*.

Los grupos nominales que encabezan los cuantificadores *cada, cualquier, todo* (que no *todos/as*) reciben la interpretación inespecífica. El referente del grupo nominal no es una entidad real concreta, al contrario de lo que sí pasaría en *Todos los españoles beben vino*.

(4) *En ese grupo hay alumnos míos*. (RAE, 2009: 1144)

A diferencia de los posesivos átonos (*\*En este grupo hay mis alumnos*), los tónicos no tienen capacidad referencial, lo que permite la lectura inespecífica del grupo nominal.

(5a) *Me hacen falta dos libros*. (Jungl, 1991: 170)

La posición remática del grupo nominal permite la interpretación inespecífica del mismo (dos libros cualquiera), aunque también la interpretación específica (dos libros en concreto) puede ser posible dependiendo del contexto. Si colocáramos el grupo nominal en posición temática, como en el ejemplo (5b) *Dos libros me hacen falta*, la interpretación específica sería la única posible.

## 2.2 Indeterminados específicos

(6) *Se rumorea que pasará a presentar un importante programa informativo de esa cadena*. (RAE, 2009: 1137)

El grupo nominal subrayado en el ejemplo está encabezado por un pronombre indeterminado. Sin embargo, la presencia de un adjetivo prenominal<sup>ii</sup> fuerza a interpretar el grupo nominal como específico: un programa informativo concreto de esa cadena.

(7) *Estaba dibujando a una niña*. (Leonetti, 2012: 299)

El grupo nominal subrayado del ejemplo 2 al venir acompañado de la marca de complemento directo preposicional tiende a ser interpretado como específico: una niña en concreto. Lo mismo le ocurre al grupo nominal subrayado en *Buscaban a un médico* (RAE, 2009 :1138).

(8) *Unos amigos míos viven en La Haya*.

Los posesivos tónicos no tienen capacidad referencial. En el grupo nominal subrayado la capacidad referencial la aporta el artículo indeterminado: unos amigos míos en concreto.

(9) *Un dirigente revolucionario* no miente al proletariado. (RAE, 2009: 1131)

A pesar de estar encabezado por un artículo indeterminado, el grupo nominal subrayado

puede ser interpretado de manera genérica<sup>iii</sup> siempre que el predicado no sea episódico (como en *Un estadounidense fue el primero en llegar a la luna*). Al ser este grupo nominal temático por su posición preverbal es pragmáticamente equiparable a los grupos nominales referenciales<sup>iv</sup>. Como consecuencia, *Un dirigente revolucionario* puede ser interpretado como indeterminado específico: hace referencia a un dirigente revolucionario en concreto, normalmente el hablante o uno de sus partidarios, pero cuya identificación se deja en el aire.

(10) *Lo han operado de un oído.* (RAE, 2009: 1108)

Además de con el artículo determinado (*Se ha roto la cabeza*), la posesión inalienable puede expresarse también con el artículo indeterminado siempre y cuando lo poseído no sea único. El grupo nominal subrayado en este ejemplo recibe la interpretación de indeterminado específico: hace referencia a uno de los dos oídos.

### 2.3 Determinados inespecíficos

(11) *Sobre la mesa que nos separa hay los objetos usuales de una oficina.* (RAE, 2009: 1119)

Aunque el grupo nominal en este ejemplo viene introducido por un artículo determinado su referente es inespecífico (si fuera específico, el uso de *hay* sería problemático). *Los objetos usuales de una oficina* no hace referencia a unos objetos determinados identificables tanto por el hablante como por el oyente sino a un grupo de entidades presentadas como arquetípicas. Este tipo de grupos nominales determinados específicos también puede construirse con oraciones de relativo (*Entonces no había los medios con los que contamos hoy* (RAE, 2009: 1120))

(12) *Todavía no ha nacido la persona que pueda hacerla feliz.* (RAE, 2009: 1043)

En este ejemplo el referente del grupo nominal no es un individuo conocido o identificable. Es más, es imposible que sea un referente real porque se niega su existencia. Que un grupo nominal esté encabezado por un artículo determinado no significa que necesariamente deba tener un referente real o identificable<sup>v</sup>. En este caso el grupo nominal determinado recibe la interpretación inespecífica.

(13a) *Quien te ha dicho eso miente.* (RAE, 2009: 1137)

El grupo nominal subrayado en ese ejemplo hace referencia a una persona determinada, pero puede ser interpretado como determinado específico o como determinado inespecífico. Si no se conoce la identidad del referente se interpretará como inespecífico. Si usáramos el subjuntivo (13b. *Quien te haya dicho eso miente*) la interpretación inespecífica sería la única posible.

(14) *El mexicano medio* habla con voz más bien mesurada. (RAE, 2009: 1130)

El grupo nominal subrayado hace referencia a una entidad concreta pero sin referente específico. *El mexicano medio* no es una persona específica, real, concreta, es un concepto estadístico.

### 2.4 Determinados específicos

(15) *Tengo mal estacionado el coche.* (RAE, 2009: 1063)

Aunque el grupo nominal subrayado no está encabezado por ningún posesivo (*Tengo mal estacionado mi coche*), la designación de cosas materiales que se consideran pertenecientes de manera natural a un individuo se puede expresar mediante el artículo determinado. El referente del grupo nominal subrayado es determinado y específico: el coche propiedad (o del que es encargado) el sujeto de *Tengo*.

(16) *La persona que te ha dicho eso miente.*

Si el referente del grupo nominal subrayado es conocido, el grupo nominal será determinado específico: su referencia será una persona concreta e identificable.

(17) *Todos los españoles beben vino.*

El referente del grupo nominal subrayado es determinado y específico: la totalidad de los españoles.

### 3. Traducciones al japonés de los grupos nominales españoles

En este tercer punto presentaremos posibles traducciones de los grupos nominales de los ejemplos propuestos en la sección anterior y veremos qué problemas nos surgen.

#### 3.1 Traducciones al japonés de los grupos indeterminados inespecíficos

(1) *Se rumorea que pasará a presentar un programa informativo importante de esa cadena.*

(1) *Sono channeru ni totte taisetstuna nyuusu bangumi no kyasutaa ni naru darou to iwarete iru.*

El grupo nominal subrayado del ejemplo español puede recibir tanto la interpretación específica como la inespecífica, aunque la posición posnominal del adjetivo hace que la inespecífica sea la más natural. En la traducción japonesa el grupo nominal subrayado también es indeterminado y puede recibir las dos interpretaciones, pero sin favorecer ninguna de las dos.

(2) *Estaba dibujando una niña.*

(2) *Onna no ko wo egaite ita.*

El grupo nominal indeterminado subrayado del ejemplo español recibe la interpretación inespecífica al carecer de la marca de complemento directo preposicional. En la traducción japonesa el grupo nominal subrayado puede ser tanto indeterminado específico (una niña en concreto) como inespecífico (sin referente en el mundo real).

(3) *Todo español bebe vino.*

(3) *Subete no supeinjin wa wain wo nomu*

En la traducción japonesa el grupo nominal subrayado puede interpretarse como indeterminado inespecífico como en el ejemplo (3), o como determinado específico como en el ejemplo (17)

(4) *En ese grupo hay alumnos míos.*

(4) *Sono guruupu no naka ni watasi no gakusei ga iru.*

En la traducción japonesa el grupo nominal indeterminado inespecífico del original español

puede seguir siendo interpretado como indeterminado inespecífico, pero también como determinado específico, algo que queda más claro si cambiamos el orden de los constituyentes (Watashi no gakusei ga sono guruupu no naka ni iru). Este fenómeno no ocurre en el original español: el grupo nominal subrayado en Hay alumnos míos en ese grupo sigue siendo indeterminado inespecífico.

(5) *Me hacen falta dos libros.*

(5) Hon ni satsu ga hituyou.

En los dos idiomas el grupo nominal es interpretado como indeterminado<sup>vi</sup>, pero en japonés puede recibir además de la interpretación inespecífica (dos libros cualquiera) la específica (dos libros en concreto).

### 3.2 Traducciones al japonés de los grupos indeterminados específicos

(6) *Se rumorea que pasará a presentar un importante programa informativo de esa cadena.*

(6) Sono channeru ni totte kannbann nyuusu bangumi no kyasutaa ni naru darou to iwarete iru.

Como es sabido, la posición de los adjetivos es fija en japonés. Las diferencias semánticas que en español podemos expresar cambiando el adjetivo de posición (*niño pobre / pobre niño*) en japonés se han de hacer de otras maneras. En el caso de la traducción del ejemplo (6) se hace necesario cambiar *taisetsuna nyuusu bangumi* (programa informativo importante) por *kannbann nyuusu bangumi* (importante programa informativo). El grupo nominal subrayado en los dos ejemplos es indeterminado específico.

(7) *Estaba dibujando a una niña.*

(2) Onna no ko wo egaite ita.

El grupo nominal indeterminado subrayado del ejemplo español recibe la interpretación específica al tener la marca de complemento directo preposicional. En la traducción japonesa el grupo nominal subrayado puede ser tanto indeterminado específico (una niña en concreto) como inespecífico (sin referente en el mundo real).

(8) *Unos amigos míos viven en La Haya.*

(8) watashi no tomodachi wa haagu ni sunde iru.

La traducción del grupo nominal indeterminado específico español pasa a poder ser interpretado como determinado específico (mis amigos) además de como indeterminado específico (unos amigos míos).

(9) *Un dirigente revolucionario no miente al proletariado.*

(9) Kakumei no riidaa wa puroretaria ni uso wo tsukanai.

Parece haber cierta reticencia a aceptar el grupo nominal indeterminado específico del ejemplo español como tal. El grupo nominal subrayado del ejemplo japonés es interpretado como indeterminado inespecífico.

(10) *Lo han operado de un oído*

(10) Mimi no shuujutsu wo uketa.

El grupo subrayado recibe la interpretación indeterminada específica en los dos idiomas.

### 3.3 Traducciones al japonés de los grupos determinados inespecíficos

(11) *Sobre la mesa que nos separa hay los objetos usuales de una oficina.*

(11) Tsukue no ue ni jimusitsu de yoku mirareru mono ga aru.

En los dos idiomas el grupo nominal subrayado se interpreta como determinado inespecífico: un grupo sin especificar pero que puede ser identificado.

(12) *Todavía no ha nacido la persona que pueda hacerla feliz.*

(12) (Sono hito wo) siawase ni dekiru hito ga mada umarete inai.

La interpretación del grupo nominal subrayado como determinado inespecífico es problemática en japonés, no así en español. Si cambiamos el subjuntivo del ejemplo español por un verbo en indicativo (*Todavía no ha nacido la persona que puede hacerla feliz*) el grupo nominal determinado pasa a ser interpretado como específico aunque, eso sí, el contexto en el que se podría usar se reduce considerablemente (una profecía, por ejemplo). En el caso del español, pues, el subjuntivo es el que parece facilitar la interpretación del grupo nominal determinado como inespecífico. El japonés actual carece de formas equivalentes al subjuntivo español (Atsuko Wasa, 2005).

(13a) *Quien te ha dicho eso miente.*

(13b) *Quien te haya dicho eso miente.*

(13a y 13b) Sore wo itta hito wa uso wo tsuite iru.

El grupo nominal determinado en (13a) y su traducción pueden recibir la interpretación inespecífica y la específica, dependiendo de si el referente es conocido o no. El grupo nominal determinado en (13b) solo puede recibir la interpretación inespecífica, cosa que no ocurre con su traducción japonesa.

(14) *El mexicano medio habla con voz más bien mesurada.*

(14) Heikintekina mekisikojin wa setsudo aru koe de hanasu.

El grupo nominal determinado en los dos idiomas recibe la interpretación inespecífica.

### 3.4 Traducciones al japonés de los grupos determinados específicos

(15) *Tengo mal estacionado el coche.*

(15) Kuruma ga umaku tomatte inai.

El grupo nominal determinado recibe la interpretación específica en los dos idiomas pero, mientras en español el coche es propiedad del hablante, en japonés no hay información alguna sobre quién es el poseedor del coche.

(16) *La persona que te ha dicho eso miente.*

(13a y b) Sore wo itta hito wa uso wo tsuite iru.

El grupo nominal determinado en los dos idiomas puede recibir la interpretación inespecífica y la específica, dependiendo de si el referente es conocido o no.

(17) *Todos los españoles beben vino.*

(3) Subete no supeinjin wa wain wo nomu

En la traducción japonesa el grupo nominal subrayado puede interpretarse como indeterminado inespecífico como en el ejemplo (3), o como determinado específico como en el ejemplo (17).

#### 4. Continuación

Como hemos podido ver, en cuanto a su especificidad los grupos nominales españoles pueden ser clasificados en indeterminados inespecíficos, indeterminados específicos, determinados inespecíficos, y determinados específicos. Hemos podido comprobar que las traducciones al japonés de los grupos nominales españoles no siempre coinciden en cuanto a la especificidad del grupo nominal traducido. En la continuación de este artículo analizaremos en profundidad estas disonancias.

#### 5. Referencias

Iori, Isao. (2017): "Brief survey of functional differences between the "topic" marker WA and the "subject" marker GA in modern Japanese" , *Hitotsubashi journal of arts and sciences*, 58(1), 15-32.

Jungl, Manuel Leonetti. (1991): "La noción de tema y la interpretación de los indefinidos", *Epos: Revista de filología*, (7), 165-181.

(2012): "15 Indefiniteness and Specificity", *The handbook of Hispanic linguistics*, 69, 285.

Kobashi, Saori. (2015): "El artículo en español y sus formas equivalentes en japonés. Análisis fundamental para la enseñanza del artículo", *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 479-488.

Nishikawa, Takahashi. (2004): "Supeingo no kanshi ni tuite: Sakubun no jyugyou kara mita gakushuu ue no mondaitento kyoujuhou" , *The Kobe gaidai ronso*, 55(6), 71-91

(2006). "Supeingo no kansishiyou ni okeru modaiten: gakushuuchousa kara mita gakushuusha no genjou", *The Kobe gaidai ronso*, 57(7), 21-40.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE). (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Madrid: Espasa.

Tabayashi, Yoichi. (2011): "Teikansi ga motu gennteihyougenn ni tuite no ninntigenngogakuteki kousatsu", *Seisen josi daigaku daigakuin jinbunkagakukennkyuuka ronshuu*, 17, 61-79.0

Wasa, Atsuko. (2005): *Supeingo to nihongo no modariti: johou to modariti no setten* (Vol.11), Tokio: Kuroshio.

Yamamura, Hiromi. (2014): "Supeingo no meisijutugo ni okeru mukanssi ni tuite", *Gengobunkaron kennkyuu*, (32), 21-38.

---

i «(30) Estaba dibujando {a una niña / una niña}

In (30), the marked object refers to a child that exist in the real world, while the unmarked object refers to a child that pertains to the world of the drawing (in this case, the absence of *a* is due to the inanimate nature of the referent )Leonetti (2012: 299)

ii «Se ha observado que los adjetivos calificativos posnominales del español admiten ambas interpretaciones (ámbito mayor ámbito menor) , mientras que los pronominales eligen la de ámbito mayor. Así si se dijera *Todos los estudiantes de la clase habían leído una novela famosa de la literatura española*, cabría aceptar la lectura multiplicativa (...) Sin embargo, la variante con adjetivo antepuesto (...*habían leído una famosa novela de la literatura española*) fuerza esta última, es decir, la lectura de ámbito mayor en la expresión indefinida: una novela particular, la misma para todos»RAE (2009: 999)

iii «Los grupos nominales en singular con artículo indeterminado también pueden recibir interpretación genérica, como en *Un dirigente revolucionario no miente al proletariado*. En estas oraciones genéricas aparecen a menudo, o se sobrentienden, expresiones que ponen de manifiesto el carácter habitual de la predicación» RAE (2009: 1131)

iv «Los indefinidos temáticos son pragmáticamente equiparables a los sintagmas nominales referenciales porque constituyen el núcleo sobre el que se asienta la predicación» Jungl (1991: 174)

v «El tipo de mención que realiza el artículo determinado está vinculado a la DENOTACIÓN de los grupos nominales (esto es, a su significado como expresiones lingüísticas), no exactamente a su DESIGNACIÓN, es decir, a su referencia en el mundo real» RAE (2009: 1043)

vi «Common nouns without a demonstrative pronoun in Japanese are necessarily interpreted indefinitely when subjects in a discourse-initial position: indefinite nouns cannot be a topic in this case» Iori (2017)